

Bil. S 110

**AKTA CUKAI PENDAPATAN  
(PENGGAL 35)**

**PERINTAH CUKAI PENDAPATAN  
(PELEPASAN CUKAI DUA KALI) (VIETNAM), 2008**

BAHAWASANYA adalah diperuntukkan oleh ceraiian (1) bab 41 dari Akta Cukai Pendapatan (Penggala 35) bahawa jika Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dalam Majlis Mesyuarat dengan perintah mengisytiharkan bahawa penyusunan yang dinyatakan dalam perintah itu telah dibuat dengan Kerajaan mana-mana wilayah di luar Negara Brunei Darussalam dengan tujuan untuk memberi pelepasan cukai dua kali berhubung dengan cukai di bawah Akta tersebut dan sebarang cukai yang sama jenisnya yang dikenakan oleh undang-undang wilayah tersebut, dan bahawa adalah mustahak supaya penyusunan tersebut berkuatkuasa, penyusunan tersebut hendaklah berkuatkuasa berhubung dengan cukai di bawah Akta tersebut dengan tidak menghiraukan sebarang apa pun dalam sebarang undang-undang bertulis.

DAN BAHAWASANYA dengan suatu Perjanjian bertarikh 16 Ogos 2007 di antara Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Kerajaan Republik Sosialis Vietnam, penyusunan telah dibuat antara lain bagi pelepasan cukai dua kali.

OLEH YANG DEMIKIAN MAKA adalah dengan ini diisytiharkan oleh Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dalam Majlis Mesyuarat —

- (a) bahawa penyusunan yang dinyatakan dalam Jadual telah dibuat dengan Kerajaan Republik Sosialis Vietnam; dan
- (b) bahawa adalah mustahak supaya penyusunan tersebut berkuatkuasa dengan tidak menghiraukan sebarang apapun dalam sekarang undang-undang bertulis.

**JADUAL**

**PENYUSUNAN YANG DIBUAT DENGAN KERAJAAN REPUBLIK SOSIALIS VIETNAM**

**Perkara 1**

**BIDANG DIRI**

Perjanjian ini hendaklah dikenakan kepada orang-orang yang menjadi pemastautin dan Kerajaan-Kerajaan salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

**Perkara 2**

**CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI**

1. Perjanjian ini hendaklah dikenakan kepada cukai-cukai ke atas pendapatan dan ke atas laba modal yang dikenakan bagi pihak suatu Negara Pejanji atau pihak-pihak berkuasa tempatannya tanpa mengira cara bagaimana ia dilevi.
2. Maka hendaklah dianggap sebagai cukai-cukai ke atas pendapatan dan ke atas modal semua cukai yang dikenakan ke atas jumlah pendapatan dan ke atas jumlah modal atau ke atas elemen-elemen pendapatan atau modal, termasuk cukai-cukai ke atas laba dari pemberian milik harta alih atau harta tak alih, cukai-cukai ke atas jumlah amaun upah atau gaji yang dibayar, dan juga cukai-cukai ke atas kenaikan nilai modal.
3. Cukai-cukai sedia ada yang dikenakan Perjanjian ini adalah:
  - (a) dalam hal Vietnam:
    - (i) cukai pendapatan diri yang dikenakan di bawah Ordinan mengenai Pekerja Pendapatan Tinggi, bilangan 35/2001/PL-UBTVQH10; dan
    - (ii) cukai pendapatan perniagaan yang dikenakan di bawah Undang-Undang mengenai Cukai Pendapatan Korporat;(selepas ini disebut bersama sebagai "cukai Vietnam").
  - (b) dalam hal Negara Brunei Darussalam:
    - (i) cukai pendapatan yang dikenakan di bawah Akta Cukai Pendapatan (Penggaj 35);
    - (ii) cukai keuntungan petroleum yang dikenakan di bawah Akta Cukai Pendapatan (Petroleum) (Penggaj 119);(selepas ini disebut bersama sebagai "cukai Negara Brunei Darussalam").
4. Perjanjian ini hendaklah juga dikenakan kepada sebarang cukai yang sama atau pada keseluruhannya serupa yang kemudiannya dikenakan selepas

tarikh Perjanjian ini ditandatangani, sebagai tambahan kepada, atau bagi menggantikan, cukai-cukai sedia ada yang disebut dalam perenggan 3 di atas. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah memberitahu antara satu sama lain tentang sebarang perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang pencukaian mereka masing-masing dalam suatu tempoh masa yang munasabah selepas perubahan-perubahan tersebut.

5. Jika oleh kerana perubahan-perubahan yang dibuat dalam undang-undang pencukaian salah satu Negara Pejanji, adalah didapati mustahak untuk meminda sebarang Perkara dalam Perjanjian ini tanpa menjejaskan prinsip-prinsip amnya, maka pindaan-pindaan yang perlu boleh dibuat dengan persetujuan bersama melalui pertukaran nota diplomatik atau dengan apa jua cara lain menurut prosedur perlembagaan mereka.

### Perkara 3

#### TAKRIFAN AM

1. Dalam Perjanjian ini, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain:

- (a) perkataan "Vietnam" bermakna:

Republik Sosialis Vietnam; apabila digunakan dalam erti geografi, ia bermakna semua wilayah nasionalnya, termasuk laut wilayahnya dan mana-mana kawasan yang melimpasi dan bersempadanan dengan laut wilayahnya, yang di dalamnya Vietnam, menurut undang-undang Vietnam dan menurut undang-undang antarabangsa, mempunyai hak kedaulatan untuk mengeksplorasi dan mengeksploitasi sumber alam dasar laut dan tanah bawah dan perairan superjasanya;

- (b) perkataan "Negara Brunei Darussalam" bermakna:

wilayah Negara Brunei Darussalam sebagaimana yang ditakrifkan dalam undang-undang nasionalnya mengandungi darat dan laut wilayahnya, sehingga ruang udara di atasnya dan dasar laut dan tanah bawah yang terletak di bawahnya, yang ke atasnya Negara Brunei Darussalam menjalankan kedaulatannya dan kawasan-kawasan maritim yang bersempadanan dengan laut wilayah yang ke atasnya Negara Brunei Darussalam menjalankan hak kedaulatan dan bidang kuasa kedaulatannya menurut Konvensyen Bangsa-Bangsa Bersatu mengenai Undang-Undang Laut 1982;

- (c) perkataan "Kerajaan" bagi maksud-maksud Perkara 1, perenggan 3 Perkara 11, perenggan 7 Perkara 13, perenggan 1 Perkara 19 dan perenggan 1 Perkara 22 bermakna:

- (i) dalam hal Vietnam:
  - (1) Bank Negara Vietnam;
  - (2) Bank Vietnam bagi Pelaburan dan Pembangunan;
  - (3) Mana-mana pihak berkuasa berkanun atau tempatan atau badan berkanun yang dikecualikan dari cukai di Vietnam; dan
  - (4) Institusi sebagaimana yang mungkin dipersetujui dari masa ke semasa di antara kedua-dua Negara Pejanji.
- (ii) dalam hal Negara Brunei Darussalam:
  - (1) Lembaga Matawang dan Monetari Brunei;
  - (2) Agensi Pelaburan Brunei;
  - (3) Mana-mana pihak berkuasa berkanun atau tempatan atau badan berkanun yang dikecualikan dari cukai di Negara Brunei Darussalam;
  - (4) Institusi sebagaimana yang mungkin dipersetujui dari masa ke semasa di antara kedua-dua Negara Pejanji.
- (d) perkataan-perkataan "suatu Negara Pejanji" dan "Negara Pejanji yang satu lagi" bermakna Vietnam atau Negara Brunei Darussalam mengikut kehendak konteksnya;
- (e) perkataan "cukai" bermakna cukai Vietnam atau Negara Brunei Darussalam cukai mengikut kehendak konteksnya;
- (f) perkataan "orang" termasuk individu, syarikat, kumpulan orang dan mana-mana entiti lain yang disifatkan sebagai entiti yang boleh dikenakan cukai di bawah undang-undang cukai di Negara-Negara Pejanji masing-masing;
- (g) perkataan "syarikat" bermakna mana-mana badan korporat atau mana-mana entiti yang disifatkan sebagai badan korporat bagi maksud-maksud cukai;
- (h) perkataan-perkataan "perusahaan suatu Negara Pejanji" dan "perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi" masing-masing bermakna suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dan suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi;

- (i) perkataan "rakyat" bermakna:
    - (i) (a) dalam hal Vietnam:

mana-mana individu yang memiliki kerakyatan Vietnam;
    - (b) dalam hal Negara Brunei Darussalam:

mana-mana orang sebenar yang diberikan taraf seorang rakyat di bawah undang-undang yang dikenakan di Negara Brunei Darussalam;
    - (ii) mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian atau persatuan yang memperolehi tarafnya yang sedemikian itu dari undang-undang yang berkuatkuasa di suatu Negara Pejanji;
  - (j) perkataan "lalulintas antarabangsa" bermakna sebarang pengangkutan dengan sesebuah kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh perusahaan suatu Negara Pejanji, kecuali apabila kapal atau pesawat udara itu dikendalikan hanya antara tempat-tempat di Negara Pejanji yang satu lagi; dan
  - (k) perkataan "pihak berkuasa yang layak" bermakna:
    - (i) dalam hal Vietnam: Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberi kuasa; dan
    - (ii) dalam hal Negara Brunei Darussalam: Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberi kuasa.
2. Berhubung dengan pengenaan Perjanjian ini oleh suatu Negara Pejanji, sebarang perkataan yang sebaliknya tidak ditakrifkan hendaklah, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain, mempunyai makna yang dipunyainya di bawah undang-undang Negara Pejanji itu berkenaan dengan cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini.

#### Perkara 4

#### PEMASTAUTIN

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, perkataan "pemastautin suatu Negara Pejanji" bermakna mana-mana orang yang, di bawah undang-undang Negara Pejanji itu, boleh dikenakan cukai di dalamnya oleh kerana domisilnya, tempat kediamannya, tempat pengurusannya, tempat pendaftarannya atau sebarang kriteria lain yang serupa. Tetapi perkataan ini tidak termasuk mana-mana orang yang boleh dikenakan cukai di Negara Pejanji itu hanya berkaitan

dengan pendapatan dari sumber-sumber di Negara Pejanji itu atau modal yang terletak di dalamnya.

2. Jika kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang individu menjadi pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka tarafnya hendaklah ditentukan seperti berikut:
  - (a) Dia hendaklah dianggap sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia untuknya. Jika dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia untuknya di kedua-dua Negara Pejanji dia hendaklah dianggap sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana hubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (tumpuan kepentingan yang utama);
  - (b) Jika Negara Pejanji di mana dia mempunyai tumpuan kepentingan yang utamanya tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia untuknya di salah satu Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
  - (c) Jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara Pejanji atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di salah satu Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia adalah rakyatnya;
  - (d) Jika dia seorang rakyat kedua-dua Negara Pejanji atau bukan rakyat salah satu Negara Pejanji, pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan tersebut dengan persetujuan bersama.
3. Jika kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang selain daripada seseorang individu menjadi pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka orang itu hendaklah dianggap sebagai pemastautin Negara di mana kawalan dan pengurusan perniagaannya dijalankan. Jika tempat kawalan dan pengurusannya tidak dapat ditentukan, pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan tersebut dengan persetujuan bersama.

#### **Perkara 5**

#### **BANGUNAN TETAP**

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, perkataan "bangunan tetap" bermakna suatu tempat perniagaan tetap yang melaluinya perniagaan perusahaan itu dijalankan seluruhnya atau sebahagiannya.

2. Perkataan "bangunan tetap" hendaklah termasuk terutamanya:

- (a) tempat pengurusan;
- (b) cawangan;
- (c) pejabat;
- (d) stor, gudang atau premis yang digunakan sebagai kedai jualan;
- (e) kilang;
- (f) bengkel;
- (g) kebun atau perladangan;
- (h) lombong, telaga minyak atau gas, kuari atau tempat lain untuk mengekstrak atau mengeksplorasi sumber alam, rig penggerudian, kapal kerja atau struktur pemasangan yang digunakan untuk mengeksplorasi dan mengeksploitasi sumber alam termasuk balak atau keluaran hutan yang lain;
- (i) tapak bangunan atau kegiatan-kegiatan pembinaan atau penyeliaan yang berhubung dengannya, dengan syarat tapak, projek atau kegiatan tersebut berterusan bagi tempoh selama lebih dari 183 hari;
- (j) projek pasangan atau projek pemasangan yang wujud selama lebih dari 183 hari; dan
- (k) pemberian perkhidmatan, termasuk perkhidmatan pakar runding oleh suatu perusahaan melalui pekerja-pekerja atau kakitangan lain yang diguna khidmat oleh perusahaan itu bagi maksud tersebut, tetapi hanya jika kegiatan-kegiatan seperti itu berterusan (bagi projek yang sama atau berkaitan) di dalam negara itu bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah lebih dari 183 hari dalam mana-mana tempoh dua belas bulan.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, perkataan "bangunan tetap" tidaklah boleh dianggap termasuk:

- (a) penggunaan kemudahan hanya untuk tujuan menyimpan, atau mempamerkan barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan tersebut;
- (b) penyelenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan tersebut hanya untuk tujuan menyimpan atau mempamerkan;

- (c) penyelenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan tersebut hanya untuk tujuan memproses oleh perusahaan lain;
  - (d) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap hanya untuk tujuan membeli barang-barang atau dagangan, atau untuk mengumpul maklumat bagi perusahaan tersebut;
  - (e) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap hanya untuk tujuan mengiklankan, untuk membekalkan maklumat, untuk penyelidikan saintifik atau untuk kegiatan-kegiatan serupa yang bersifat persediaan atau tambahan, untuk perusahaan itu.
4. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, jika seseorang - selain daripada ejen bertaraf bebas yang dikenakan perenggan 6 - bertindak di suatu Negara Pejanji bagi pihak suatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi, maka perusahaan itu hendaklah dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan berkaitan dengan sebarang kegiatan yang dijalankan oleh orang itu untuk perusahaan tersebut, jika orang itu:
- (a) mempunyai dan lazimnya menjalankan di Negara Pejanji itu kuasa untuk membuat kontrak atas nama perusahaan tersebut, melainkan jika kegiatan-kegiatan orang itu terhad kepada kegiatan-kegiatan yang disebutkan dalam perenggan 3 yang, jika dijalankan melalui suatu tempat perniagaan tetap, tidak akan menjadikan tempat perniagaan tetap ini suatu bangunan tetap di bawah peruntukan-peruntukan perenggan itu;
  - (b) tidak mempunyai kuasa tersebut, tetapi lazimnya menyelenggarakan di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan suatu stok barang-barang atau dagangan yang daripadanya dia sering menyerahkan barang-barang atau dagangan bagi pihak perusahaan itu; atau
  - (c) mengilang atau memproses di Negara Pejanji itu untuk perusahaan tersebut barang-barang atau dagangan kepunyaan perusahaan tersebut.
5. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, suatu perusahaan insurans di suatu Negara Pejanji hendaklah, kecuali berhubung dengan insurans semula, dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang satu lagi jika perusahaan insurans itu memungut premium di Negara Pejanji yang satu lagi itu atau menginsuranskan risiko yang terletak di dalamnya melalui seseorang pekerja atau melalui seseorang wakil yang bukan ejen bertaraf bebas dalam makna perenggan 6.



6. Perusahaan suatu Negara Pejanji tidaklah boleh dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang satu lagi hanya kerana ia menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi itu melalui seseorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, dengan syarat bahawa orang-orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaan mereka. Walau bagaimanapun, apabila kegiatan-kegiatan ejen tersebut ditumpukan seluruhnya atau hampir seluruhnya bagi pihak perusahaan tersebut atau perusahaan-perusahaan bersekutunya, dia tidak akan dianggap sebagai ejen bertaraf bebas dalam makna perenggan ini.
7. Hakikat bahawa suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, atau yang menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu bangunan tetap atau pun selainnya), tidaklah boleh dengan sendirinya menjadikan salah satu syarikat itu suatu bangunan tetap kepada syarikat yang satu lagi.

#### **Perkara 6**

#### **PENDAPATAN DARI HARTA TAK ALIH**

1. Pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dari harta tak alih (termasuk pendapatan dari pertanian atau perhutanan) yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
2. Perkataan "harta tak alih" hendaklah ditakrifkan menurut undang-undang Negara Pejanji di mana harta yang berkenaan itu terletak. Perkataan tersebut hendaklah dalam sebarang hal termasuk harta tambahan kepada harta tak alih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian, perhutanan dan perikanan, hak-hak yang dikenakan peruntukan-peruntukan undang-undang am berkaitan dengan harta tanah, usufruk harta tak alih dan hak-hak mendapat bayaran berubah atau tetap dengan wang tunai atau bukan dalam bentuk wang sebagai balasan kerana mengerjakan, atau hak untuk mengerjakan, longgokan galian, sumber-sumber dan sumber alam yang lain; kapal, bot dan pesawat udara tidaklah boleh dianggap sebagai harta tak alih.
3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah dikenakan kepada pendapatan yang diperolehi dari penggunaan langsung, penyewaan, atau penggunaan dalam sebarang bentuk lain harta tak alih.
4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 3 hendaklah juga dikenakan kepada pendapatan dari harta tak alih suatu perusahaan dan pendapatan dari harta tak alih yang digunakan bagi melaksanakan perkhidmatan bebas persendirian.

**Perkara 7**

**KEUNTUNGAN PERNIAGAAN**

1. Keuntungan perusahaan suatu Negara Pejanji boleh dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji itu melainkan jika perusahaan itu menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya. Jika perusahaan itu menjalankan perniagaan sebagaimana yang disebutkan di atas, keuntungan perusahaan itu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi tetapi hanya atas sebanyak mana darinya yang boleh dikaitkan dengan (a) bangunan tetap itu; (b) jualan di Negara Pejanji yang satu lagi itu barang-barang atau dagangan yang sama atau serupa jenisnya dengan barang-barang atau dagangan yang dijual melalui bangunan tetap itu; atau (c) kegiatan-kegiatan perniagaan lain yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi itu yang sama atau serupa jenisnya dengan yang dijalankan melalui bangunan tetap itu.
2. Jika perusahaan suatu Negara Pejanji menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah di tiap-tiap Negara Pejanji dikaitkan dengan bangunan tetap itu keuntungan yang dijangka mungkin dibuat olehnya jika ia adalah perusahaan berlainan dan berasingan yang terlibat dalam kegiatan-kegiatan yang sama atau serupa di bawah syarat-syarat yang sama atau serupa dan berurusan dengan penuh kebebasan dengan perusahaan itu yang merupakan suatu bangunan tetap.
3. Dalam menentukan keuntungan suatu bangunan tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan perbelanjaan yang dilakukan bagi maksud-maksud bangunan tetap itu termasuk perbelanjaan eksekutif dan pentadbiran am yang dilakukan demikian, sama ada di Negara Pejanji di mana bangunan tetap itu terletak atau di tempat lain, tetapi ini tidak termasuk sebarang perbelanjaan yang di bawah undang-undang Negara Pejanji itu tidak akan dibenarkan untuk dipotong oleh suatu perusahaan Negara Pejanji itu.
4. Tiada sebarang apa pun dalam Perkara ini boleh menjejaskan pengenaan sebarang undang-undang suatu Negara Pejanji berhubung dengan penentuan tanggungan cukai seseorang dalam kes-kes jika maklumat yang ada pada pihak berkuasa yang layak di Negara Pejanji itu tidak mencukupi untuk menentukan keuntungan yang hendak dikaitkan dengan suatu bangunan tetap, dengan syarat bahawa undang-undang itu hendaklah dikenakan, setakat mana maklumat yang ada pada pihak berkuasa yang layak membenarkan, selaras dengan prinsip-prinsip Perkara ini.
5. Setakat mana telah menjadi kelaziman di suatu Negara Pejanji untuk menentukan keuntungan yang hendak dikaitkan dengan suatu bangunan tetap berasaskan kepada pembahagian jumlah keuntungan perusahaan itu kepada beberapa bahagiannya, tiada sebarang apa pun dalam perenggan 2

boleh menghalang Negara Pejanji itu dari menentukan keuntungan yang akan dicukai mengikut pembahagian yang mungkin menjadi kelaziman; kaedah pembahagian yang diterimapakai hendaklah, walau bagaimanapun, sebegitu rupa sehingga hasilnya adalah menurut prinsip-prinsip yang ditetapkan dalam Perkara ini.

6. Bagi maksud perenggan-perenggan yang terdahulu, keuntungan yang hendak dikaitkan dengan bangunan tetap itu hendaklah ditentukan dengan cara yang sama dari tahun ke setahun melainkan jika terdapat alasan yang memuakkan dan mencukupi sebaliknya.
7. Jika keuntungan termasuk butiran pendapatan yang dikendalikan secara berasingan dalam Perkara-Perkara lain Perjanjian ini, maka peruntukan-peruntukan Perkara-Perkara tersebut tidak akan terjejas oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.
8. Keuntungan tidaklah boleh dikaitkan dengan suatu bangunan tetap hanya kerana bangunan tetap itu membeli barang-barang atau dagangan bagi perusahaan tersebut.

#### **Perkara 8**

#### **PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA**

1. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 7, keuntungan dari pengendalian kapal-kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa yang dijalankan oleh perusahaan suatu Negara Pejanji hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.
2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini hendaklah juga dikenakan kepada keuntungan yang diperolehi dari penyertaan dalam kumpulan, perniagaan bersama atau sebarang jenis agensi pengendalian antarabangsa oleh perusahaan-perusahaan yang terlibat dalam pengendalian kapal-kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa.
3. Bagi maksud-maksud Perkara ini, keuntungan yang diperolehi dari Negara Pejanji yang satu lagi bermakna keuntungan dari pengangkutan penumpang-penumpang, mel, ternakan atau barang-barang yang diangkut, atau dimuat ke dalam sesebuah kapal atau pesawat udara di Negara Pejanji itu (tidak termasuk keuntungan yang terakru daripada penumpang-penumpang, mel, ternakan atau barang-barang yang di bawa ke Negara Pejanji yang satu lagi itu semata-mata untuk dipindahkan ke kapal, atau untuk dipindahkan dari sebuah pesawat udara ke sebuah pesawat udara yang lain atau dari sebuah pesawat udara ke sebuah kapal atau dari sebuah kapal ke sebuah pesawat udara).

### Perkara 9

#### PERUSAHAAN BERSEKUTU

1. Jika —

- (a) perusahaan suatu Negara Pejanji menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, kawalan atau modal suatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi, atau
- (b) orang-orang yang sama menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, kawalan atau modal perusahaan suatu Negara Pejanji dan perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi,

dan dalam salah satu hal syarat-syarat dibuat atau dikenakan di antara kedua-dua perusahaan itu dalam hubungan perdagangan atau kewangan mereka, yang berlainan dari syarat-syarat yang akan dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, sebarang keuntungan yang, jika tidak kerana syarat-syarat tersebut, sepatutnya terakru kepada salah satu perusahaan tersebut tetapi disebabkan oleh syarat-syarat tersebut, tidak terakru demikian, boleh dimasukkan dalam keuntungan perusahaan itu dan dicukai dengan sewajarnya.

2. Jika suatu Negara Pejanji memasukkan dalam keuntungan suatu perusahaan Negara Pejanji itu -- dan mengenakan cukai dengan sewajarnya -- keuntungan yang atasnya suatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi telah dikenakan cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu dan keuntungan yang dimasukkan itu adalah keuntungan yang sepatutnya terakru kepada perusahaan Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan itu jika syarat-syarat yang dibuat di antara kedua-dua perusahaan itu adalah syarat-syarat yang sepatutnya dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, maka Negara Pejanji yang satu lagi itu hendaklah membuat suatu penyelarasan yang bersesuaian kepada amaun cukai yang dikenakan di dalamnya atas keuntungan tersebut. Dalam menentukan penyelarasan tersebut, perhatian yang sewajarnya hendaklah diberikan kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini dan pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah, jika perlu, berunding antara satu sama lain.

### Perkara 10

#### DIVIDEN

1. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, dividen tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana syarikat yang membayar dividen itu menjadi pemastautin dan mengikut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi jika penerimanya adalah pemilik benefisial dividen tersebut, cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi 10 peratus dari jumlah kasar dividen tersebut. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah dengan persetujuan bersama menyelesaikan cara untuk mengenakan batasan ini.

Perenggan ini tidak akan menjejaskan pencukaaian syarikat itu berkaitan dengan keuntungan yang darinya dividen tersebut dibayar.

3. Perkataan "dividen" yang digunakan dalam Perkara ini bermakna pendapatan dari syer-syer, syer-syer "jouissance" atau hak-hak "jouissance", syer-syer perlombongan, syer-syer pengasas atau hak-hak lain, bukannya tuntutan hutang, penyertaan dalam keuntungan, dan juga pendapatan dari hak-hak korporat lain yang tertakluk kepada layanan percukaaian yang sama sepertimana pendapatan dari syer-syer menurut undang-undang Negara Pejanji di mana syarikat yang membuat pengagihan itu menjadi pemastautin.
4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial dividen itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana syarikat yang membayar dividen itu menjadi pemastautin, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan bebas persendirian dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan pemegangan yang berkaitan dengannya dividen itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap itu. Dalam hal tersebut peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.
5. Jika suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji memperoleh keuntungan atau pendapatan dari Negara Pejanji yang satu lagi, Negara Pejanji yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan sebarang cukai ke atas dividen yang dibayar oleh syarikat itu kecuali setakat mana dividen itu dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu atau setakat mana pemegangan yang berkaitan dengannya dividen itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi itu, atau keuntungan yang tidak diagihkan syarikat itu tidak boleh tertakluk kepada cukai ke atas keuntungan yang tidak diagihkan syarikat itu, walaupun dividen yang dibayar atau keuntungan yang tidak diagihkan itu mengandungi seluruhnya atau sebahagiannya dari keuntungan atau pendapatan yang terbit di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

## Perkara 11

### FAEDAH

1. Faedah yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
2. Walau bagaimanapun, faedah itu boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana ia terbit dan mengikut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi jika penerimanya adalah pemilik benefisial faedah itu maka cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi 10 peratus dari jumlah kasar faedah tersebut. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah dengan persetujuan bersama menyelesaikan cara untuk mengenakan batasan ini.
3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 2, faedah yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada Kerajaan Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan itu.
4. Perkataan "faedah" yang digunakan dalam Perkara ini bermakna pendapatan dari setiap jenis tuntutan hutang, sama ada bercagarkan dengan gadaai-janji atau tidak dan sama ada menjalankan suatu hak untuk menyertai dalam keuntungan penghutang atau tidak, dan khususnya, pendapatan dari sekuriti kerajaan dan pendapatan dari bon atau debentur, termasuk premium dan prize yang dikenakan kepada sekuriti, bon atau debentur tersebut, dan juga pendapatan yang diserapkan dengan pendapatan dari wang yang dipinjamkan menurut undang-undang pencukaian Negara Pejanji di mana pendapatan itu terbit termasuk faedah ke atas jualan bayaran tertunda. Bayaran penalti kerana lambat membayar tidaklah boleh dianggap sebagai faedah bagi maksud Perkara ini.
5. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial faedah itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana faedah itu terbit, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan bebas persendirian dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan tuntutan hutang yang berkaitan dengannya faedah itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan (a) bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut atau (b) kegiatan-kegiatan perniagaan yang disebut dalam perenggan kecil (c) perenggan 1 Perkara 7. Dalam hal itu, peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.
6. Faedah hendaklah dianggap terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah Negara Pejanji itu sendiri, bahagian kecil politik, pihak berkuasa

tempatan atau pemastautin Negara Pejanji itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar faedah itu, sama ada dia menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang berhubung dengannya keterhutangan yang atasnya faedah itu dibayar telah dilakukan, dan faedah itu ditanggung oleh bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut, maka faedah itu hendaklah dianggap terbit di Negara di mana bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut terletak.

7. Jika kerana hubungan khas di antara pembayar dan pemilik benefisial atau di antara mereka berdua dan seseorang yang lain, jumlah faedah itu, dengan memberi perhatian kepada tuntutan hutang yang atasnya faedah itu dibayar, melebihi dari jumlah yang sepatutnya dipersetujui oleh pembayar dan pemilik benefisial sekiranya hubungan sedemikian tidak ada, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada jumlah yang terakhir disebutkan itu. Dalam hal tersebut, bahagian bayaran yang berlebihan itu boleh terus dicukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan Perjanjian ini yang lain.

## **Perkara 12**

### **ROYALTI**

1. Royalti yang terbit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
2. Walau bagaimanapun, royalti tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana ia terbit, dan mengikut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi, jika penerimanya adalah pemilik benefisial royalti tersebut, cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi 10 peratus dari jumlah kasar royalti tersebut. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah dengan persetujuan bersama menyelesaikan cara untuk mengenakan batasan ini.
3. Perkataan "royalti" yang digunakan dalam Perkara ini bermakna sebarang jenis bayaran yang diterima sebagai balasan kerana menggunakan, atau hak untuk menggunakan, sebarang hakcipta ke atas karya sastera, seni atau saintifik, termasuk filem sinematografi atau pita untuk televisyen atau siaran, sebarang paten, tanda perniagaan, rekabentuk atau model, pelan, formula atau proses rahsia, atau kerana menggunakan, atau hak untuk menggunakan, kelengkapan perindustrian, perdagangan atau saintifik, atau untuk maklumat berhubung dengan pengalaman perindustrian atau saintifik.
4. Royalti hendaklah dianggap terbit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah Negara Pejanji itu sendiri, pihak berkuasa tempatan atau pemastautin

Negara Pejanji itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar royalti itu, sama ada dia menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di Negara Pejanji itu suatu bangunan tetap yang berhubung dengannya liabiliti untuk membayar royalti itu telah dilakukan, dan royalti itu ditanggung oleh bangunan tetap tersebut, maka royalti itu hendaklah dianggap terbit di Negara Pejanji di mana bangunan tetap itu terletak.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 4 Perkara ini hendaklah juga dikenakan kepada hasil yang terbit dari pemberian milik sebarang hakcipta ke atas karya saintifik, sebarang paten, tanda perniagaan, rekabentuk atau model, pelan atau formula atau proses rahsia.
6. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 4 Perkara ini tidaklah boleh dikenakan jika penerima royalti atau hasil itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, mempunyai di Negara Pejanji yang satu lagi di mana royalti atau hasil itu terbit suatu bangunan tetap yang dengannya hak atau harta yang menimbulkan royalti itu atau harta yang pemberian miliknya menimbulkan hasil itu pada hakikatnya berhubung dengan (a) bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut atau (b) kegiatan-kegiatan perniagaan yang disebut dalam perenggan kecil (c) perenggan 1 Perkara 7. Dalam hal itu, peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.
7. Jika, kerana hubungan khas di antara pembayar dan penerima atau di antara mereka berdua dan seseorang yang lain, jumlah royalti yang dibayar itu, dengan memberi perhatian kepada penggunaan, hak atau maklumat yang atasnya royalti itu dibayar, melebihi dari jumlah yang sepatutnya dipersetujui oleh pembayar dan penerima sekiranya hubungan sedemikian tidak ada, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada jumlah yang terakhir disebutkan itu. Dalam hal tersebut, bahagian bayaran yang berlebihan itu boleh terus dicukai mengikut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan Perjanjian ini yang lain.

### **Perkara 13**

#### **LABA MODAL**

1. Laba yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dari pemberian milik harta tak alih yang disebut dalam Perkara 6 dan terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
2. Laba dari pemberian milik harta alih yang merupakan sebahagian dari harta perniagaan suatu bangunan tetap yang dipunyai oleh suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi atau harta alih yang berkaitan dengan suatu pusat operasi tetap yang tersedia untuk pemastautin



Perkara 20

PELAJAR DAN PELATIH

1. Seseorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji sejurus sebelum membuat lawatan ke Negara Pejanji yang satu lagi dan berada sementara di Negara Pejanji yang satu lagi itu hanya:

- (a) sebagai pelajar di sesebuah universiti, maktab atau sekolah yang diiktiraf di Negara Pejanji yang satu lagi itu;
- (b) sebagai penerima pemberian, elaun atau anugerah untuk tujuan utama kajian atau penyelidikan daripada pertubuhan Kerajaan, keagamaan, khairat, saintifik, kesusasteraan atau pendidikan; atau
- (c) sebagai perantis perniagaan atau teknikal,

hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu berkaitan dengan —

- (i) semua kiriman wang dari luar negeri untuk tujuan nafkah, pendidikan, kajian, penyelidikan atau latihannya; dan
- (ii) pemberian, elaun atau anugerah tersebut; dan
- (iii) sebarang ganjaran bagi perkhidmatan persendirian yang diberikan di Negara Pejanji yang satu lagi itu setakat mana jumlahnya tidak melebihi dari pendapatan yang tidak dikenakan cukai di bawah undang-undang Negara Pejanji itu.

2. Seseorang individu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji sejurus sebelum membuat lawatan ke Negara Pejanji yang satu lagi dan berada sementara di Negara Pejanji yang satu lagi itu hanya sebagai pelatih untuk tujuan mendapatkan pengalaman teknikal, profesional atau perniagaan, hendaklah bagi suatu tempoh yang tidak melebihi empat tahun dari tarikh dia mula tiba di Negara Pejanji yang satu lagi itu berhubung dengan lawatan tersebut dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu berkaitan dengan —

- (a) semua kiriman wang dari luar negeri untuk tujuan nafkah atau latihannya; dan
- (b) sebarang ganjaran bagi perkhidmatan persendirian yang diberikan di Negara Pejanji yang satu lagi itu setakat mana jumlahnya tidak melebihi dari pendapatan yang tidak dikenakan cukai di bawah undang-undang Negara Pejanji itu.

3. Faedah-faedah perenggan 1 dan 2 Perkara ini tidaklah boleh dijumlahkan bersama.

### **Perkara 21**

#### **GURU**

Seseorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji sejurus sebelum membuat lawatan ke Negara Pejanji yang satu lagi, dan yang, atas jemputan mana-mana universiti, maktab, sekolah atau institusi pendidikan lain yang serupa, yang diiktiraf oleh pihak berkuasa yang layak di Negara Pejanji yang satu lagi itu, melawat Negara Pejanji yang satu lagi itu bagi suatu tempoh yang tidak melebihi dari dua tahun hanya untuk tujuan mengajar atau membuat penyelidikan atau kedua-duanya di institusi pendidikan tersebut hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu ke atas ganjarannya kerana mengajar atau membuat penyelidikan.

### **Perkara 22**

#### **PENDAPATAN LAIN**

1. Butiran-butiran pendapatan pemastautin atau Kerajaan suatu Negara Pejanji, di mana sahaja terbit, yang tidak ditangani dalam Perkara-Perkara Perjanjian ini yang terdahulu hendaklah dicukai hanya di Negara Pejanji itu.
2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidaklah boleh dikenakan kepada pendapatan, selain pendapatan dari harta tak alih sebagaimana yang ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 6, jika penerima pendapatan itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan bebas persendirian dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkaitan dengannya pendapatan itu dibayar pada hakikatnya berhubungan dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut. Dalam hal itu, peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 15, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.
3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, butiran-butiran pendapatan pemastautin suatu Negara Pejanji yang tidak ditangani dalam Perkara-Perkara Perjanjian ini yang terdahulu dan terbit di Negara Pejanji yang satu lagi boleh juga dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

**Perkara 23**

**PENCUKAIAN MODAL**

1. Modal yang dinyatakan dengan harta tak alih yang disebut dalam Perkara 6, yang dimiliki oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dan terletak di Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
2. Modal yang dinyatakan dengan harta alih yang merupakan sebahagian dari harta perniagaan suatu bangunan tetap yang dipunyai oleh perusahaan suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi atau dengan harta alih yang berkaitan dengan suatu pusat operasi tetap yang tersedia kepada pemastautin suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi bagi maksud melaksanakan perkhidmatan bebas persendirian, boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
3. Modal yang dinyatakan dengan kapal-kapal dan pesawat udara yang dikendalikan oleh suatu perusahaan di suatu Negara Pejanji dalam lalulintas antarabangsa, dan dengan harta alih yang berkaitan dengan pengendalian kapal-kapal dan pesawat udara itu, hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu.
4. Semua unsur modal lain pemastautin suatu Negara Pejanji hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu.

**Perkara 24**

**PENGHAPUSAN CUKAI DUA KALI**

Cukai dua kali hendaklah dielakkan seperti berikut:

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang suatu Negara Pejanji berkenaan dengan pemberian sebagai kredit terhadap cukai suatu Negara Pejanji bagi cukai yang kena dibayar di suatu wilayah di luar Negara Pejanji itu (yang tidak akan menjejaskan prinsip am Perkara ini), cukai yang dibayar di bawah undang-undang Negara Pejanji yang satu lagi dan menurut Perjanjian ini oleh pemastautin Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan, sama ada secara langsung atau dengan cara potongan, ke atas keuntungan atau pendapatan dari sumber-sumber di dalam Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah diberikan sebagai kredit terhadap sebarang cukai Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan yang dihitung dengan merujuk kepada keuntungan atau pendapatan yang sama yang atasnya cukai Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan dihitung. Jumlah kredit itu, walau bagaimanapun, tidaklah boleh melebihi dari jumlah cukai Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan ke atas keuntungan atau pendapatan itu yang dihitung menurut undang-undang pencukaian Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan.

2. Bagi maksud-maksud Perkara ini, perkataan "cukai yang kena dibayar" hendaklah dianggap termasuk jumlah cukai yang sepatutnya dibayar jika cukai itu belum dikecualikan atau dikurangkan menurut undang-undang galakan khas yang dirancang untuk mendorong perkembangan ekonomi di salah satu Negara Pejanji, mulai dari tarikh Perjanjian ini ditandatangani, atau yang mungkin diperkenalkan kemudiannya dalam pengubahsuaian, atau tambahan kepada, undang-undang sedia ada.

### **Perkara 25**

#### **TIDAK BERAT SEBELAH**

1. Rakyat suatu Negara Pejanji tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang satu lagi kepada sebarang pencukaian atau sebarang kehendak berhubung dengannya yang berlainan atau lebih membebankan dari pencukaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya rakyat Negara Pejanji yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama tertakluk atau mungkin tertakluk.
2. Pencukaian ke atas suatu bangunan tetap yang dipunyai oleh perusahaan suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi tidaklah boleh dikenakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu kurang baiknya dari pencukaian yang dikenakan ke atas perusahaan-perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi itu yang menjalankan kegiatan-kegiatan yang sama. Peruntukan ini tidaklah boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan suatu Negara Pejanji untuk memberi kepada pemastautin-pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi sebarang potongan, pelepasan dan pengurangan diri bagi maksud-maksud pencukaian kerana taraf sivil atau tanggungjawab keluarga yang diberikan olehnya kepada pemastautin-pemastautinnya sendiri.
3. Perusahaan-perusahaan suatu Negara Pejanji, yang modalnya dimiliki atau dikawal seluruhnya atau sebahagiannya, secara langsung atau tidak langsung, oleh seorang pemastautin atau lebih Negara Pejanji yang satu lagi, tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan kepada sebarang pencukaian atau sebarang kehendak berhubung dengannya yang berlainan atau lebih membebankan dari pencukaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya perusahaan-perusahaan lain yang serupa di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan itu tertakluk atau mungkin tertakluk.
4. Faedah, royalti dan pembayaran lain yang dibuat oleh perusahaan suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh, untuk tujuan menentukan keuntungan yang boleh dicukai perusahaan itu, dipotong di bawah syarat-syarat yang sama seolah-olah ia telah dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan, dengan syarat faedah, royalti dan pembayaran lain itu dibuat dalam jumlah yang berpatutan dan munasabah.

5. Peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini.

#### Perkara 26

#### PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika pemastautin suatu Negara Pejanji menganggap bahawa tindakan-tindakan pihak berkuasa yang layak di salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji mengakibatkan atau akan mengakibatkan baginya pencukaaian yang tidak menurut Perjanjian ini, dia boleh, walaupun terdapat remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang nasional Negara-Negara tersebut, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa yang layak di Negara Pejanji di mana dia adalah pemastautinnya. Kes tersebut mestilah dikemukakan dalam masa tiga tahun dari pemberitahuan pertama mengenai tindakan yang mengakibatkan pencukaaian yang tidak menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.
2. Pihak berkuasa yang layak hendaklah berusaha, jika bantahan tersebut didapatinya mempunyai justifikasi dan jika ia dengan sendirinya tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang sewajarnya, untuk menyelesaikan kes tersebut melalui persetujuan bersama dengan pihak berkuasa yang layak di Negara Pejanji yang satu lagi dengan tujuan untuk mengelakkan pencukaaian yang tidak menurut Perjanjian ini. Sebarang persetujuan yang dicapai hendaklah dilaksanakan walaupun terdapat sebarang had masa dalam undang-undang domestik Negara-Negara Pejanji.
3. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah berusaha untuk menyelesaikan dengan persetujuan bersama sebarang kesulitan atau keraguan yang timbul tentang tafsiran atau penerapan Perjanjian ini. Mereka juga boleh sama-sama berunding bagi penghapusan cukai dua kali dalam kes-kes yang tidak diperuntukkan dalam Perjanjian ini.
4. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji boleh berhubung secara langsung antara satu sama lain bagi maksud mencapai suatu persetujuan dalam perenggan-perenggan yang terdahulu.

#### Perkara 27

#### PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak-pihak berkuasa yang layak di Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar maklumat yang diperlukan bagi melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini atau undang-undang domestik Negara Pejanji itu mengenai cukai-cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini, setakat mana pencukaaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian ini,

khususnya bagi mencegah penipuan atau pengelakan cukai-cukai tersebut. Sebarang maklumat yang diterima oleh suatu Negara Pejanji hendaklah disifatkan sebagai rahsia sama seperti maklumat yang diperolehi di bawah undang-undang domestik Negara Pejanji itu dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuk mahkamah-mahkamah dan badan-badan pentadbiran) yang terlibat dalam menaksir atau memungut, menguatkuasakan atau mendakwa berkaitan dengan, atau memutuskan rayuan-rayuan berkenaan dengan, cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini. Orang-orang atau pihak-pihak berkuasa tersebut hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud-maksud tersebut termasuk mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidaklah boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai mengenakan kepada suatu Negara Pejanji kewajipan:
  - (a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran bertentangan dengan undang-undang atau amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
  - (b) untuk memberi maklumat yang tidak dapat diperolehi di bawah undang-undang atau dalam perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
  - (c) untuk memberi maklumat yang akan mendedahkan sebarang perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersil atau rahsia profesional atau proses perdagangan, atau maklumat yang pendedahannya adalah bertentangan dengan dasar awam.

#### Perkara 28

#### PEGAWAI-PEGAWAI DIPLOMATIK DAN KONSULAR

Tiada sebarang apa pun dalam Perjanjian ini boleh menjejaskan keistimewaan fiskal pegawai-pegawai diplomatik atau konsular di bawah aturan-aturan am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian khas.

#### Perkara 29

#### MULA BERKUATKUASA

1. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari yang ketigapuluh selepas tarikh menerima pemberitahuan yang kemudian dari dua pemberitahuan itu melalui saluran diplomatik di mana salah satu Negara Pejanji memberitahu Negara Pejanji yang satu lagi bahawa kehendak undang-

undang dalam negerinya bagi Perjanjian ini mula berkuatkuasa telah dilaksanakan.

2. Perjanjian ini hendaklah berkuatkuasa:

(a) dalam hal Vietnam:

- (i) berkaitan dengan cukai-cukai yang ditahan atas sumber, bagi jumlah yang boleh dicukai yang dibayar atau dikreditkan pada atau selepas 1 Januari selepas tahun kalendar Perjanjian ini mula berkuatkuasa, dan dalam tahun-tahun kalendar yang kemudiannya;
- (ii) berkaitan dengan cukai-cukai Vietnam yang lain, bagi pendapatan, keuntungan atau laba yang terbit dalam tahun kalendar selepas tahun kalendar Perjanjian ini mula berkuatkuasa, dan dalam tahun-tahun kalendar yang kemudiannya;

(b) dalam hal Negara Brunei Darussalam:

berkaitan dengan cukai Negara Brunei Darussalam bagi tahun taksiran yang bermula pada atau selepas 1 Januari dalam tahun kalendar sejeurus selepas tahun Perjanjian ini mula berkuatkuasa dan tahun-tahun taksiran yang kemudiannya.

**Perkara 30**

**PENAMATAN**

Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa sehingga ditamatkan oleh suatu Negara Pejanji. Salah satu Negara Pejanji boleh menamatkan Perjanjian ini, melalui saluran diplomatik, dengan memberi notis penamatan secara bertulis pada atau sebelum tiga puluh haribulan Jun dalam mana-mana tahun kalendar selepas tempoh lima tahun dari tahun Perjanjian ini mula berkuatkuasa. Dalam hal itu, Perjanjian ini hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa:

(a) dalam hal Vietnam:

- (i) berkaitan dengan cukai-cukai yang ditahan atas sumber, bagi jumlah yang boleh dicukai yang dibayar atau dikreditkan pada atau selepas 1 Januari selepas tahun kalendar notis penamatan itu diberikan, dan dalam tahun-tahun kalendar yang kemudiannya;
- (ii) berkaitan dengan cukai-cukai Vietnam yang lain, bagi pendapatan, keuntungan atau laba yang terbit dalam tahun kalendar selepas tahun kalendar notis penamatan itu diberikan, dan dalam tahun-tahun kalendar yang kemudiannya;

(b) dalam hal Negara Brunei Darussalam:

berkaitan dengan cukai Negara Brunei Darussalam bagi tahun taksiran yang bermula pada atau selepas 1 Januari dalam tahun kalendar yang kedua selepas tahun notis itu diberikan dan tahun-tahun taksiran yang kemudiannya.

Diperbuat pada hari ini 17 haribulan Zulkaedah, Tahun Hijrah 1429 bersamaan dengan 15 haribulan November, 2008, Bandar Seri Begawan, Negara Brunei Darussalam.

PEHIN ORANG KAYA PEKERMA JAYA  
DATO PADUKA HAJI JUDIN BIN HAJI ASAR  
Setiausaha kepada Majlis Mesyuarat Menteri-Menteri,  
Negara Brunei Darussalam.